

The Church of the Ascension Iglesia de la Ascensión

Minneapolis



Mass • Misa

Thirtieth Sunday in Ordinary Time

Trigésimo Domingo del Tiempo Ordinario

October 26, 2025 · 26 de Octubre de 2025



3:30 p.m.

Gloria

Music: *Mass of Wisdom*, Steven R. Janco; Text © 2010, ICEL

Music © 2010, World Library Publications; Used by permission under OneLicense.net A-704073

Heritage Mass

Text © 2010, ICEL, All rights reserved. Used with permission.

Music: *Heritage Mass*; Owen Alstott, b. 1947, © 1978, 2009, OCP, All rights reserved

Used with permission under Licensingonline, U-10365

9:30 & 11:30 a.m.

Gloria

Mass of Glory

Text © 2010, ICEL, All rights reserved. Used with permission.

Music © 1998, 2009, Ken Canedo and Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

Used with permission under Licensingonline U-10365

Misa del Pueblo Inmigrante

Spanish text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano.

All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. English text © 2010, ICEL.

All rights reserved. Used with permission. Music © 1994, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved

Cordero de Dios (Lamb of God)

Misa Santa Teresita de Niño Jesús

Letra: *Misal Romano*, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados.
Con las debidas licencias.

Música: *Misa Santa Teresita de Niño Jesús*; Azeneth González, n. 1981, © 2015, Carmen Azeneth González.

Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Used with permission under Licensingonline U-10365

All music contained in this worship leaflet is used by permission: OneLicense.net A704073 • Licensingonline U10365

Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner.

Please silence your cell phone. Thank you.

Introductory Rites • Ritos Iniciales

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *O God, Beyond All Praising*

1. O God be - yond all prais - ing, we wor - ship you to - day
2. The flow'r of earth - ly splen - dor in time must sure - ly die,
3. Then hear, O gra - cious Sav - ior, ac - cept the love we bring,

And sing the love a - maz - ing that songs can - not re - pay;
Its frag - ile bloom sur - ren - der to you, the Lord most high;
That we who know your fa - vor may serve you as our King;

For we can on - ly won - der at ev - 'ry gift you send,
But hid - den from all na - ture the e - ter - nal seed is sown,
And wheth - er our to - mor - rows be filled with good or ill,

At bless - ings with - out num - ber and mer - cies with - out end.
Though small in mor - tal stat - ure to heav - en's gar - den drown.
We'll tri - umph through our sor - rows and rise to bless you still,

We lift our hearts be - fore you and wait up - on your word;
For Christ, the man from heav - en, from death has set us free,
To mar - vel at your beau - ty and glo - ry in your ways,

We hon - or and a - dore you, our great and might - y Lord.
And we through him are giv - en the fin - al vic - to - ry!
And make a joy - ful du - ty our sac - ri - fice of praise.

Please silence your cell phone. Thank you.
Por favor, silencie su teléfono celular. Gracias.

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. — The Mass is a Joyful Celebration / La Misa es una fiesta
Spanish / Español

Estribillo



La Mi - sa es u - na fies - ta muy a - le - gre, la
La Mi - sa es u - na fies - ta que nos u - ne, la

1. Mi - sa es u - na fies - ta con Je - sús.
2. Mi - sa es u - na fies - ta con Je - sús.

Estrofas



1. Ca - da do - min - go ce - le - bra - mos que nues - tro a - mi - go nos sal -
2. Con su pa - la - bra nos en - se - ña, nos a - li - men - ta con su

vó, que por a - mar - nos dio su vi - da y re - su - ci - tó.
pan, nos com - pro - me - te a ser a - mi - gos y a ca - mi - nar.

Letra y música: Cesáreo Gabaráin, 1936-1991; teclado de Robert E. Kreutz, 1922-1996; © 1984, 1991, Cesáreo Gabaráin.
Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.
Used by permission under Licensingonline U-10365.

Translation / Traducción: The Mass is a Joyful Celebration / La Misa es una fiesta

*The Mass is a very joyful fiesta. The Mass is a fiesta with Jesus.
The Mass is a fiesta that unites us. The Mass is a fiesta with Jesus.*

- 1. Every Sunday we celebrate That our friend saved us,
That for loving us he gave his life and rose again.*
- 2. He teaches us with his word. He feeds us with his bread.
He promises us to make friends, and to walk.*

Greeting • Saludo

Penitential Rite • Acto Penitencial

Gloria

3:30 p.m.

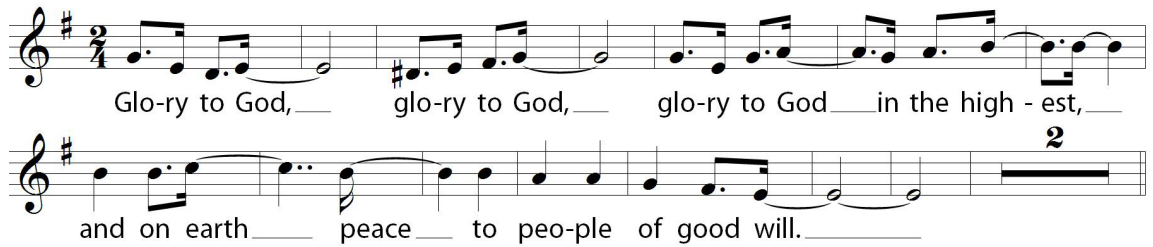


Glo - ry to God in the high - est, and on earth _____ peace to
peo - ple of good will. We praise _____ you, we bless you, we a -
dore _____ you, we glo-ri-fy you, we give you thanks for your great glo-ry,
Lord _____ God, heav - en - ly King, O God, al - mighty Fa - ther.
Lord Je - sus Christ, On - ly Be - got - ten Son, Lord God, Lamb of God,
Son of the Fa - ther, you take a - way the sins of the world, have mer - cy on us;
you take a - way the sins of the world, re - ceive our prayer;
you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther, have mer - cy on
us. _____ For you a - lone are the Ho - ly One,

Gloria concludes on next page.

you a - lone are the Lord, you a - lone are the Most High,
Je - sus Christ, with the Ho - ly Spir - it, in the glo-ry of
God the Fa - ther. A - men.

9:30 & 11:30 a.m.



Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. **Refrain**

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. **Refrain**

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

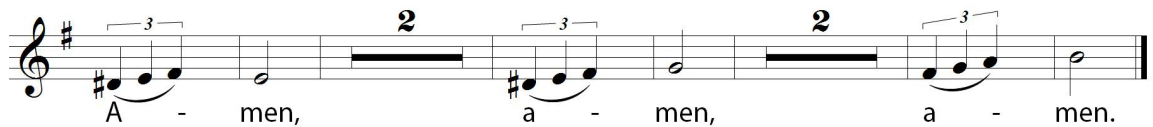
Refrain

*Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias. Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. **Estribillo***

Señor Hijo único, Jesucristo, Señor Dios Cordero de Dios, Hijo del Padre; Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Estribillo

*Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo Jesucristo. Con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios Padre. **Estribillo***



Collect Prayer • Oración Colecta

Almighty ever-living God,
increase our faith, hope, and charity,
and make us love what you command,
so that we may merit what you promise.

Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever. **Amen.**

Dios todopoderoso y eterno,
aumenta en nosotros
la fe, la esperanza y la caridad,
y para que merezcamos alcanzar
lo que nos prometes,
concédenos amar lo que nos mandas.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Liturgy of the Word

Liturgia de la Palabra

First Reading _____ *Sirach 35:12-14, 16-18*

The LORD is a God of justice,
who knows no favorites.
Though not unduly partial toward the
weak,
yet he hears the cry of the oppressed.
The Lord is not deaf to the wail of the
orphan,
nor to the widow when she pours out
her complaint.
The one who serves God willingly is
heard;
his petition reaches the heavens.
The prayer of the lowly pierces the clouds;
it does not rest till it reaches its goal,
nor will it withdraw till the Most High
responds,
judges justly and affirms the right,
and the Lord will not delay.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Primera Lectura _____

Eclesiástico (Sirácide) 35:12-17, 20-22

El Señor es un juez
que no se deja impresionar por aparien-
cias.
No menosprecia a nadie por ser pobre
y escucha las súplicas del oprimido.
No desoye los gritos angustiosos del
huérfano
ni las quejas insistentes de la viuda.
Quien sirve a Dios con todo su corazón es
oído
y su plegaria llega hasta el cielo.
La oración del humilde atraviesa las
nubes,
y mientras él no obtiene lo que pide,
permanece sin descanso y no desiste,
hasta que el Altísimo lo atiende
y el justo juez le hace justicia.

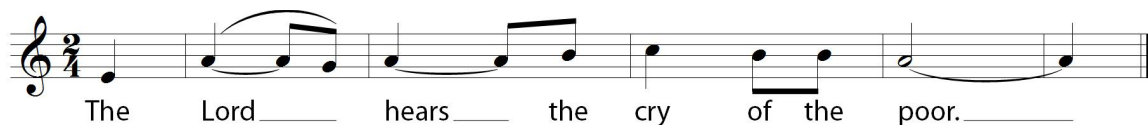
Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Responsorial Psalm • Salmo Responsorial

Psalm 34 • Salmo 33

3:30 p.m.; 9:30 & 11:30 a.m.



Si el afligido in voca al Señor, él lo escucha.

1. I will bless the LORD at all times;
his praise shall be ever in my mouth.
Let my soul glory in the LORD;
the lowly will hear me and be glad.
2. The LORD confronts the evildoers,
to destroy remembrance of them from
the earth.
When the just cry out, the LORD hears
them,
and from all their distress he rescues
them.
3. The LORD is close to the brokenhearted;
and those who are crushed in spirit he
saves.
The LORD redeems the lives of his
servants;
no one incurs guilt who takes refuge in
him.

1. *Bendeciré al Señor a todas horas,
no cesará mi boca de alabarlo.
Yo me siento orgulloso del Señor,
que se alegre su pueblo al escucharlo.*
2. *En contra del malvado está el Señor,
para borrar de la tierra su recuerdo.
Escucha, en cambio, al hombre justo
y lo libra de todas sus congojas.*
3. *El Señor no está lejos de sus fieles
y levanta a las almas abatidas.
Salve el Señor la vida de sus siervos.
No morirán quienes en él esperan.*

Text: Psalm 34:2-3, 17-18, 19, 23.

Music: Owen Alstott

© 1977, 1990, OCP; All rights reserved

Used by permission under Licensingonline U-10365

Second Reading __ *II Timothy 4:6-8, 16-18*

Beloved: I am already being poured out like a libation, and the time of my departure is at hand. I have competed well; I have finished the race; I have kept the faith. From now on the crown of righteousness awaits me, which the Lord, the just judge, will award to me on that day, and not only to me, but to all who have longed for his appearance.

At my first defense no one appeared on my behalf, but everyone deserted me. May it not be held against them! But the Lord stood by me and gave me strength, so that through me the proclamation might be completed and all the Gentiles might hear it. And I was rescued from the lion's mouth. The Lord will rescue me from every evil threat and will bring me safe to his heavenly kingdom. To him be glory forever and ever. Amen.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Segunda Lectura __ *II Timoteo 4:6-8, 16-18*

Querido hermano: Para mí ha llegado la hora del sacrificio y se acerca el momento de mi partida. He luchado bien en el combate, he corrido hasta la meta, he perseverado en la fe. Ahora sólo espero la corona merecida, con la que el Señor, justo juez, me premiará en aquel día, y no solamente a mí, sino a todos aquellos que esperan con amor su glorioso advenimiento.

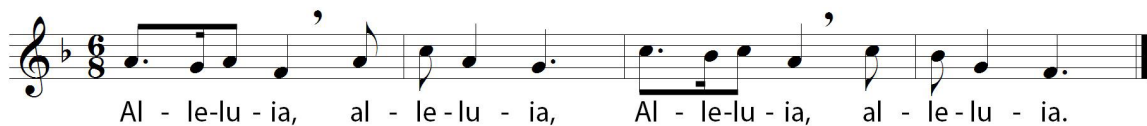
La primera vez que me defendí ante el tribunal, nadie me ayudó. Todos me abandonaron. Que no se les tome en cuenta. Pero el Señor estuvo a mi lado y me dio fuerzas para que, por mi medio, se proclamara claramente el mensaje de salvación y lo oyeran todos los paganos. Y fui librado de las fauces del león. El Señor me seguirá librando de todos los peligros y me llevará salvo a su Reino celestial. A él la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Gospel Acclamation • Aclamación del Evangelio

3:30 p.m.



Setting: Howard Hughes, S.M.

God was reconciling the world to himself in Christ,
and entrusting to us the message of salvation.

*Dios ha reconciliado consigo al mundo, por medio de Cristo,
y nos ha encomendado a nosotros el mensaje de la reconciliación.*

9:30 & 11:30 a.m.



Música: *Misa Santa Teresita del Niño Jesús*; Azeneth González, n. 1981, © 2015, Carmen Azeneth González. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.
Used with permission under Licensingonline U-10365

Gospel _____ *Luke 18:9-14*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

Jesus addressed this parable to those who were convinced of their own righteousness and despised everyone else. "Two people went up to the temple area to pray; one was a Pharisee and the other was a tax collector. The Pharisee took up his position and spoke this prayer to himself, 'O God, I thank you that I am not like the rest of humanity -- greedy, dishonest, adulterous -- or even like this tax collector. I fast twice a week, and I pay tithes on my whole income.' But the tax collector stood off at a distance and would not even raise his eyes to heaven but beat his breast and prayed, 'O God, be merciful to me a sinner.' I tell you, the latter went home justified, not the former; for whoever exalts himself will be humbled, and the one who humbles himself will be exalted."

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Evangelio _____ *Lucas 18:9-14*

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según san Lucas.

Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, Jesús dijo esta parábola sobre algunos que se tenían por justos y despreciaban a los demás: "Dos hombres subieron al templo para orar: uno era fariseo y el otro, publicano. El fariseo, erguido, oraba así en su interior: 'Dios mío, te doy gracias porque no soy como los demás hombres: ladrones, injustos y adúlteros; tampoco soy como ese publicano. Ayuno dos veces por semana y pago el diezmo de todas mis ganancias'. El publicano, en cambio, se quedó lejos y no se atrevía a levantar los ojos al cielo. Lo único que hacía era golpearse el pecho, diciendo: 'Dios mío, apiádate de mí, que soy un pecador'. Pues bien, yo les aseguro que éste bajó a su casa justificado y aquél no; porque todo el que se enaltece será humillado y el que se humilla será enaltecido".

Palabra del Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homily • Homilía

Profession of Faith • Profesión de Fe

The Apostles' Creed / Símbolo de los apóstoles

I believe in God, the Father almighty,
Creator of heaven and earth,
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,

Bow

who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended into hell;
on the third day he rose again from the
dead;
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand of God the
Father almighty;
from there he will come to judge the living
and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting. Amen.

Creo en Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro
Señor,

Todos se Inclinan

que fue concebido por obra y gracia del
Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,

padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos
y está sentado a la derecha de Dios,
Padre todopoderoso.

Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y
muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Faithful • Oración de los Fieles

The Liturgy of the Eucharist

Liturgia Eucarística

Presentation and Preparation of the Gifts

Presentación y Preparación de las Ofrendas

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *Endless Riches, Endless Wealth*

The musical score is written on three staves in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody is simple, using quarter and half notes. Dashed lines connect lyrics across bar lines. The lyrics are as follows:

1. End - less rich - es, end - less wealth Here at Your
2. Rich - er than dia - monds, fair - er than gems, The gift You
3. Were the trea - sures of this earth To cloud my

ta - ble are found; The gold of the heav - ens,
of - fer us here; More pre - cious than all cre -
spir - it's view, Then must I lay them

sil - ver of earth, With - in this trea - sure a - bound.
a - ted things, Cre - a - tion's Mak - er made near.
at Your feet, And trea - sure on - ly You.

Lyrics: B. Jacobson
Music: B. Jacobson/J. Lange

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m.

Lord, I Want to Be in Your Presence / Quiero Estar, Señor, en Tu Presencia

Spanish / Español

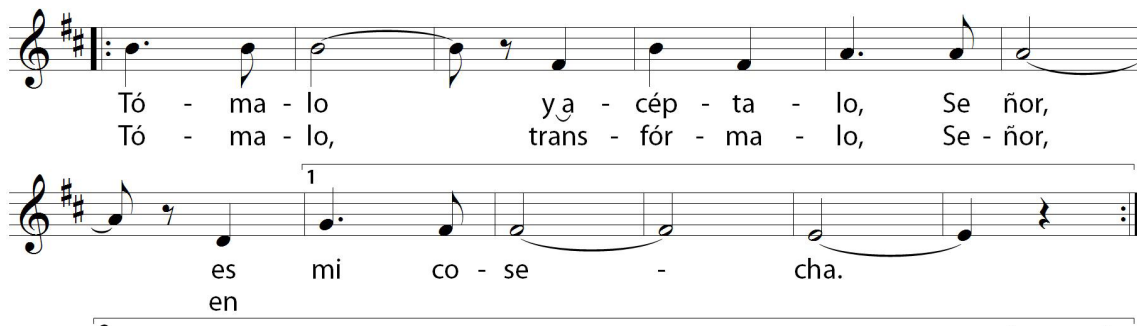
Estrofas 1, 2



1. Quie-ro es - tar, Se - ñor, en tu pre - sen - cia. Quie-ro es -
y lle - var - te hoy mis ma - nos lle - nas y en - tre -
2. Con el pan, Se - ñor, lle - vo mi - vi - da, con el
a tu al - tar, Se - ñor, lle - vo mi es - pi - ga, a tu al -

tar, Se - ñor, jun - to a tu me - sa
gar - te hoy to - do mi a - - - mor.
cá - liz van, van mis he - ri - das;
tar de a - mor mi co - ra - - - zón.

Estríbillo



Tó - ma - lo ya - cép - ta - lo, Se ñor,
Tó - ma - lo, trans - fór - ma - lo, Se - ñor,
es mi co - se - cha.
en

2 a las Estrofas
pu - ra o - fren - da. (Fin)

Estrofa 3



3. Quie-ro es - tar, Se - ñor, jun - to a tu me - sa
Quie - ro es - tar, Se - ñor, en tu pre - sen - cia

1 Al Estríbillo
y en - tre - gar mi vi - da en - te - ra.
y en - tre - gar mi co - ra - zón.

Translation / Traducción



Translation / Traducción:

Lord, I Want to Be in Your Presence / Quiero Estar, Señor, en Tu Presencia

1. *I want to be in your presence, Lord.*

*I want to be next to your table and take you today in my hands
and give you all my love today.*

Take it and accept it, Lord, it is my harvest.

Take it, transform it, Lord, into a pure offering.

2. *With the bread, Lord, I carry my life, with the chalice I go,*

with my wounds I go, to your altar, Lord, I bring my ear, to your altar of love my heart.

3. *I want to be, Lord, next to your table and give my whole life.*

I want to be, Lord, in your presence and give my heart.

País: España; English: Lord, I Want to Be in Your Presence.

Letra y música: Carmelo Erdozáin, © 1996, Carmelo Erdozáin, Derechos reservados.

Administradora exclusiva en todas las naciones de lengua inglesa; OCP.

Used by permission under Licensingonline U-10365

Prayer over the Offerings • Oración sobre las Ofrendas

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Look, we pray, O Lord,
on the offerings we make
to your majesty,
that whatever is done by us
in your service
may be directed above all to your glory.

Through Christ our Lord. **Amen.**

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Mira, Señor, los dones
que presentamos a tu majestad,
para que lo que hacemos en tu servicio
esté siempre ordenado a tu mayor gloria.

Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

The Eucharistic Prayer • La Plegaria Eucarística

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For through him you brought us to the knowledge of your truth, so that by the bond of one faith and one Baptism we might become his Body.

Through him you poured out your Holy Spirit among all the nations, so that in a wondrous manner he might prompt and engender unity in the diversity of your gifts, dwelling within your adopted children and filling and ruling the whole Church.

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, Por Cristo, nuestro Señor.

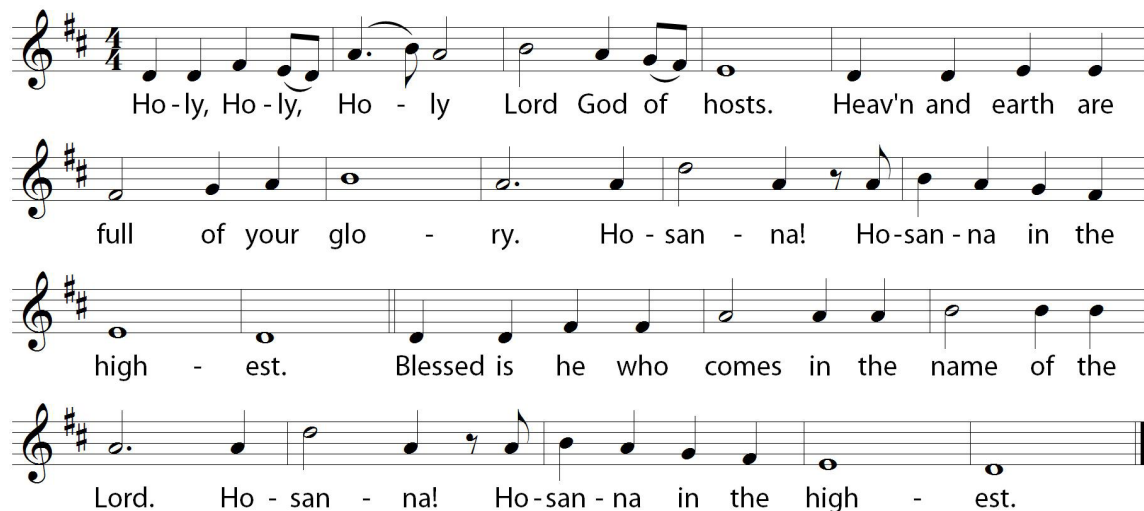
Por él nos has conducido al conocimiento de la verdad, para hacernos miembros de su Cuerpo mediante el vínculo de una misma fe y un mismo bautismo;

por él has derramado sobre todas las gentes tu Espíritu Santo, admirable constructor de la unidad por la abundancia de sus dones, que habita en tus hijos de adopción, santifica a toda la Iglesia y la dirige con sabiduría.

Por eso, unidos al coro angélicos, te alabamos con alegría, diciendo:

Preface Acclamation • Aclamación del Prefacio

3:30 p.m.



Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts. Heav'n and earth are
full of your glo - ry. Ho - san - na! Ho-san - na in the
high - est. Blessed is he who comes in the name of the
Lord. Ho - san - na! Ho-san - na in the high - est.

*Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.*

9:30 & 11:30 a.m.

San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor, Dios del U - ni -
ver - so. Heav - en and earth are full of your glo - ry.
Ho - san - na in the high - est. Ho - san -
na en el cie - lo. Ben - di - to el que
vie - ne en el nom - bre del Se - ñor.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son, our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and ✠ Blood of your Son, our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed, he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you, and eat of it,
for this is my Body
which will be given up for you.**

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and, giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

**Take this, all of you,
and drink from it,
for this is the Chalice of my Blood,
the Blood of the new
and eternal Covenant,
which will be poured out for you
and for many
for the forgiveness of sins.
Do this in memory of me.**

The mystery of faith.

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo Espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que se conviertan en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.**

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, dando gracias te bendijo, y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y beban todos de él,
porque éste es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por ustedes
y por muchos
para el perdón de los pecados.**

Hagan esto en conmemoración mía.

Éste es el Misterio de la fe.

Memorial Acclamation • Aclamación Memorial

3:30 p.m.



When we eat this Bread and drink this Cup, we pro-claim your
Death, O Lord, un - til you come a - gain.

*Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.*

9:30 & 11:30 a.m.



A - nun - cia - mos tu muer - te, pro - cla - ma - mos tu
We pro - claim your Death, O Lord, and pro - fess your Res - ur -
re - su - rrec - ción. ¡Ven Se - ñor Je - sús!
rec - tion un - til you come a - gain, un -
1 2
¡Ven, Se - ñor Je - sús! sús!
til you come a - gain. gain.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help. May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Leo our Pope and Bernard our Bishop, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia, y reconoce en ella la víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo y llenos de tu Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José, los apóstoles y los mártires, y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre, que esta víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: a tu servidor, el Papa León, a nuestro Obispo Bernardo, al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia. Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos jun-

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

tosde la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

Amen • Amén

3:30 p.m.



9:30 & 11:30 a.m.



The Communion Rite • Rito de la Comunión

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.**

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you;
look not on our sins, but on the faith of
your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro que estás en el cielo
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a
los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males,
Señor y concédenos la paz en nuestros días,
para que ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida de
nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:
'La paz os dejo, mi paz os doy',
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra, concédele la paz
y la unidad.
Tú que vives y reinas por los siglos de los
siglos. **Amén.**

Rite of Peace • Rito de la Paz

The peace of the Lord be with you always.
And with your spirit.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

Breaking of the Bread • Fracción del Pan

3:30 p.m.

Lamb ____ of God, you take a - way the sins of the
world, have mer - cy on us. Lamb ____ of God, you
take a - way the sins of the world, grant us peace.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

9:30 & 11:30 a.m.

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe -
ca - do del mun - do, ten pie - dad de no - so -
tros, ten pie - dad de no - so - tros. da - nos la
paz, da - nos la paz, da - nos la paz.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Behold the Lamb of God
behold him who takes away the sins of
the world. Blessed are those who are
called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should
enter under my roof, but only say the
word and my soul shall be healed.**

Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor,

**Señor, no soy digno de que entres en
mi casa, pero una palabra tuya bastará
para sanarme.**

Communion • Comunión

Act of Spiritual Communion Acto de Comunión Espiritual

My Jesus, I believe that you are truly present
in the Most Blessed Sacrament.

I love You above all things and I desire to
possess You within my soul.

Since I am unable at this moment to
receive You sacramentally, come at least
spiritually into my heart. I embrace You
as being already there, and unite myself
wholly to You. Never permit me to be
separated from You. Amen.

—*Saint Alphonsus Liguori (1696-1787)*

Creo, Jesús mío, que estás real y verdaderamente
en el cielo y en el Santísimo
Sacramento del Altar.

Te amo sobre todas las cosas y deseo
vivamente recibirte dentro de mi alma,
pero no pudiendo hacerlo ahora sacramentalmente,
ven al menos espiritualmente a mi corazón.

Y como si ya te hubiera recibido, le abrazo
y me uno del todo a Ti. Señor, no permitas
que jamás me aparte de Ti. Amén.

—*San Alfonso María de Liguori (1696-1787)*

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *Act of Contrition*

Lord Je-sus, Son of God, have mer-cy on me, a sin - ner.____

1. Oh, my God, I am sorry for my sins. With all my heart I seek your mercy within.
2. I have chosen wrong, failed to do good. Sinned against you, haven't loved you as I should.
3. With your help I firmly intend to repent for my sin, for your love has no end.

Text: ref. *The Jesus Prayer*; vss. Alan J. Hommerding.

Music: Brian Flynn.

Text and music © 2011, 2014, WLPa.

Used by permission under OneLicense.net A-704073.

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. _____ *Come Just as You Are / Ven tal y como eres*

English / Inglés

Come just as you are. Hear the spir - it call.

Come just as you are. Come and see, Come re-ceive,

Come and live for - ev - er. Come just as you are.

Here the spir-it call. Come just as you are.

Come and see, Come re-ceive, Come and live for-ev - er.

Life ev-er-last - ing. Strength for to - day. Taste the liv - ing

wa-ter, and nev - er thirst a - gain.

Come and see. Come re-ceive. Come and live for-ev - er.

Life ev-er-last - ing. Strength for to - day.

Taste the liv - ing wa-ter, and ne-ver thirst a - gain. gain.

Come just as you are. Don't you hear the spir-it

call? Come just as you are. Come and see, Come re-ceive,

Come and live for - ev - er more.

Words and Music by Joe Sabolick
© 1994 Maranatha! Music. Used by permission.

Translation / Traducción: Come Just as You Are / Ven tal y como eres

Ven tal y como eres. Escucha el llamado del espíritu. Ven tal y como eres.

Ven y ve, ven a recibir, ven y vive para siempre. Ven, tal como eres. Aquí el espíritu llama.

Ven, tal como eres. Ven y ve, ven a recibir, ven y vive para siempre.

Vida eterna. Fuerza para hoy. Prueba el agua viva y no volverás a tener sed.

Vengan y vean. Ven a recibir. Ven y vive para siempre. Vida eterna. Fuerza para hoy.

Prueba el agua viva y no volverás a tener sed.

Ven tal y como eres. ¿No oyes el llamado del espíritu? Ven tal y como eres.

Ven y ve, ven a recibir, ven y vive para siempre.

Prayer after Communion

Oración después de la Comunión

May your Sacraments, O Lord, we pray,
perfect in us what lies within them,
that what we now celebrate in signs
we may one day possess in truth.

Through Christ our Lord. **Amen.**

Que tus sacramentos, Señor,
produzcan en nosotros
todo lo que significan,
para que lo que ahora celebramos en figura
lo alcancemos en su plena realidad.

Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Concluding Rite • Rito de Conclusión

The Lord be with you.
And with your spirit.

Go forth, the Mass is ended.
Thanks be to God.

El Señor esté con ustedes.
Y con tu espíritu.

Pueden ir en paz.
Demos gracias a Dios.

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *There's a Wideness in God's Mercy*



1. There's a wide-ness in God's mer - cy Like the wide-ness of the sea;
2. For the love of God is broad-er Than the meas-ures of the mind,
3. Trou - bled souls, why will you scat - ter Like a crowd of fright-ened sheep?



There's a kind - ness in God's jus tice Which is more than lib - er - ty.
And the heart of the E - ter - nal Is most won - der - ful - ly kind.
Fool - ish hearts, why will you wan-der From a love so true and deep?



There is plen - ti - ful re - demp-tion In the blood that has been shed;
If our love were but more faith - ful, We should rest up - on God's word;
There is wel-come for the sin - ner And more grac - es for the good;



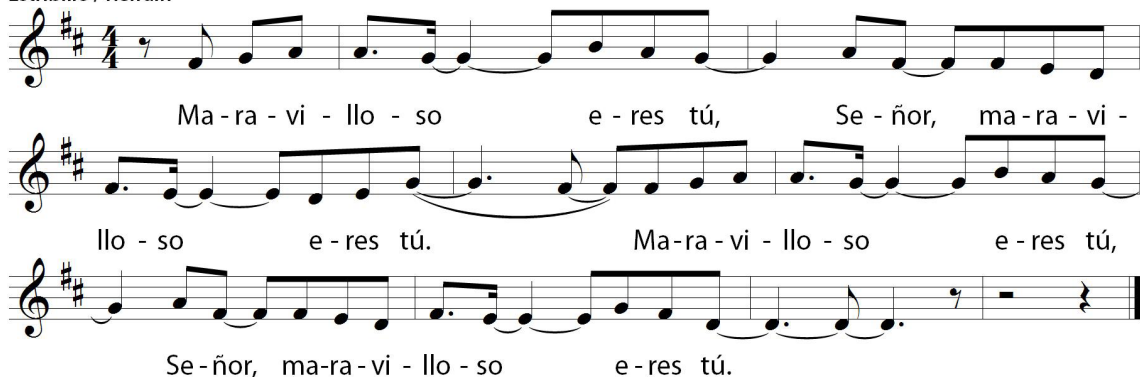
There is joy for all the mem-bers In the sor - rows of the Head.
And our lives would be thanks - giv - ing For the good-ness of our Lord.
There is mer - cy with the Sav - ior, There is heal - ing in his blood.

Text: Frederick W. Faber, 1814-1863, alt.

Music: IN BABILONE; Oude en Nieuwe Hollandse Boerenlietjes en Contredansen, ca. 1710

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. _____ *Marvelous Are You, Lord / Maravilloso Eres Tú, Señor*
Spanish / Español

Estribillo / Refrain



Ma - ra - vi - llo - so e - res tú, Se - ñor, ma - ra - vi -
llo - so e - res tú. Ma - ra - vi - llo - so e - res tú,
Se - ñor, ma - ra - vi - llo - so e - res tú.

Estrofas / Verses



1. Tu nom-bre es ad - mi - ra - ble en to - da la crea - ción,
2. - Ca - da nue - vo dí - a que po - de - mos con - tem - plar,
3. - Tu mi - se - ri - cor - dia a - li - via el do - lor
- ca - da cri - a - tu - ra te a - la - be con fer - vor.
re - fle - ja la be - lle - za de tu in - men - so res - plan - dor.
ya - lum - bra las ti - nie - blas de ca - da co - ra - zón.
- To - da la tie - rra cre - as - te a per - fec - ción,
Tú e - res la es - pe - ran - za en nues - tro ca - mi - nar,
Tú e - res quié - nos sal - va, el gran li - be - ra - dor,
a ti to - da la glo - ria y ho - nor.
sin mie - do te se - gui - mos, oh Se - ñor.
nos lle - nas de tu paz y tu per - dón.

Translation / Traducción ➡

Translation: Marvelous Are You, Lord / Maravilloso Eres Tú, Señor

Marvelous are you, Lord, marvelous are you.

Marvelous are you, Lord, marvelous are you.

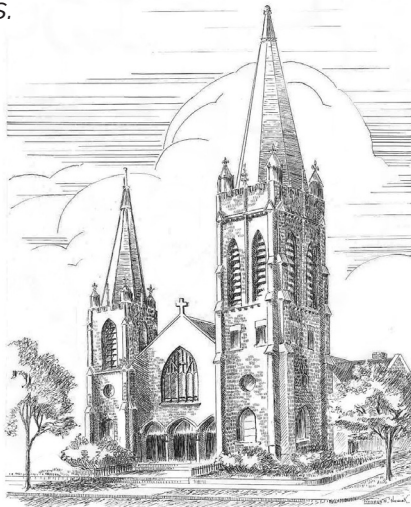
1. *Your name is admirable in all creation, every creature praises you with fervor.
You created the whole earth in perfection, to you all glory and honor.*
2. *Each new day that we can contemplate reflects the beauty of your immense radiance.
You are the hope in our walk, without fear we follow you, Oh Lord.*
3. *Your mercy relieves the pain and illuminates the darkness of every heart.
You are the one who saves us, the great liberator, you fill us with your peace and your forgiveness.*

País: Puerto Rico

Letra y música: Damaris Thillet, n. 1963, © 2016, Damaris Thillet. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Used by permission under Licensingonline U-10365.

Nuestra Misión: *La parroquia de Ascensión es una comunidad católica multicultural que proporciona un santuario en el que todos están invitados a reconocer y vivir la presencia de Dios.*



Our Mission: *Ascension parish is a multi-cultural Catholic community that provides a sanctuary in which all are invited to recognize, acknowledge, and live God's presence.*

life in abundance.
Ascension
Vida en abundancia